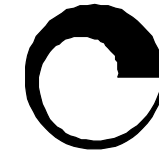


# BEAGLE DOUBLE



# seitron

## RIVELATORE FUGHE DI GAS METANO E MONOSSIDO DI CARBONIO

- Gas rilevati: metano (CH<sub>4</sub>) e monossido di carbonio (CO)
- Sensore a semiconduttore
- Alimentazione 230V~
- Suoneria e relè in caso di allarme/guasto
- Pulsante di test / tacitazione allarme
- Fissaggio su scatole da incasso 2 moduli (quadrato e rotondo) o a parete mediante canalina esterna (10x7,5 mm.)

Via Prosdocimo, 30  
I-36061 BASSANO DEL GRAPPA (VI)  
Tel.: +39.0424.567842  
Fax.: +39.0424.567849  
<http://www.seitron.it>  
e-mail: [info@seitron.it](mailto:info@seitron.it)

## METHANE GAS AND CARBON MONOXIDE DETECTOR

- Detected gas: Methane (CH<sub>4</sub>) and Carbon monoxide (CO)
- Semiconductor sensor
- 230V~ power supply
- Buzzer and relay in case of alarm/fail
- Test / alarm stop key
- Flush mount over 2 modules junction boxes (square or round shaped) or wall mount using external plastic duct (10x7,5 mm.)

## DÉTECTEUR DE FUITES DE GAZ DE MÉTHANE ET DE MONOXYDE DE CARBONE

- Gaz détectés : méthane (CH<sub>4</sub>) et monoxyde de carbone (CO)
- Détecteur et semi-conducteur
- Alimentation 230 V~
- Avertisseur sonore et relais en cas d'alarme/panne
- Touche test / mise en silence de l'alarme
- Fixation sur les boîtiers encastrables 2 modules (carrés et ronds) ou mural à l'aide du conduit externe (10x7,5 mm.)

## METAN GAZI VE KARBONMONOKSİT DETEKTÖRÜ

- Algılanan gaz: Metan (CH<sub>4</sub>) ve Karbon-monoksit (CO)
- Yarı-iletken sensör
- 230 V~ güç kaynağı
- Alarm/bozukluk durumunda ikaz zili ve röle devreye girer.
- Test / Alarm durdurma anahtarı
- 2 modüllü (kare ya da yuvarlak şekilli) bağlantı kutusu üzerine gömme monte ya da harici plastik kanal (10x7.5 mm) kullanan duvara monte

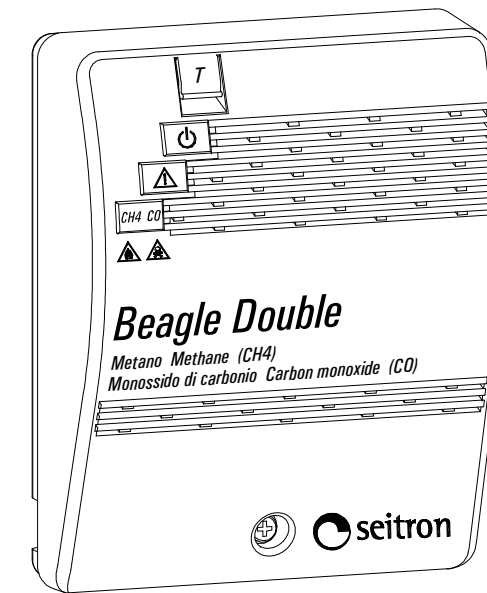
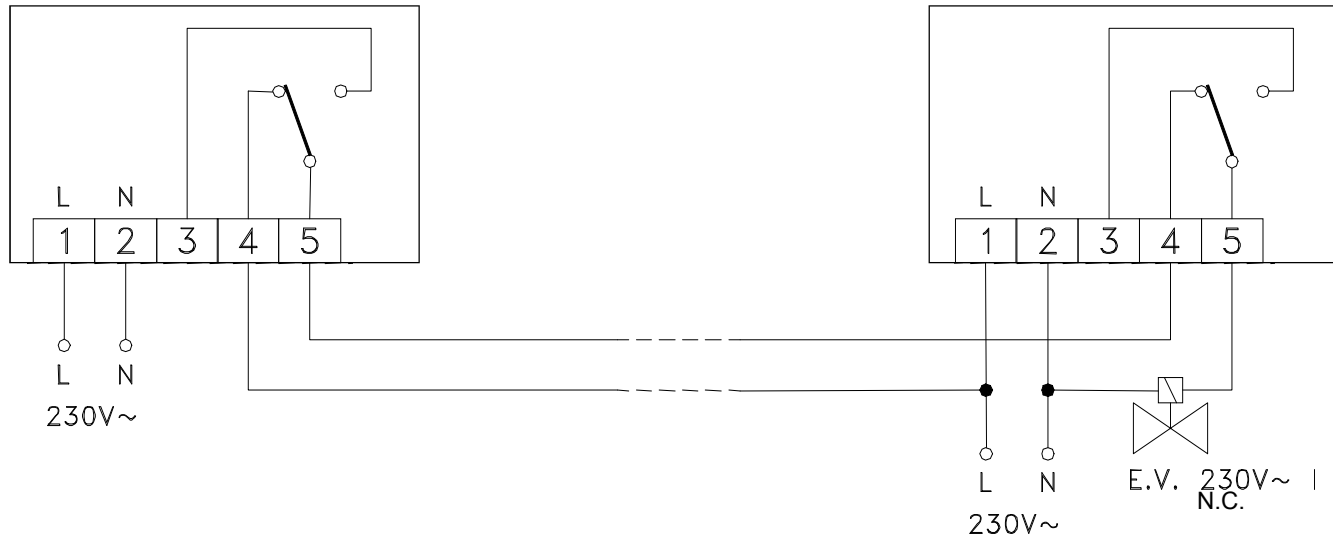


Fig. 1: Aspetto esteriore / *External aspect* / Aspect extérieur  
Şekil 1: Dış görünümü

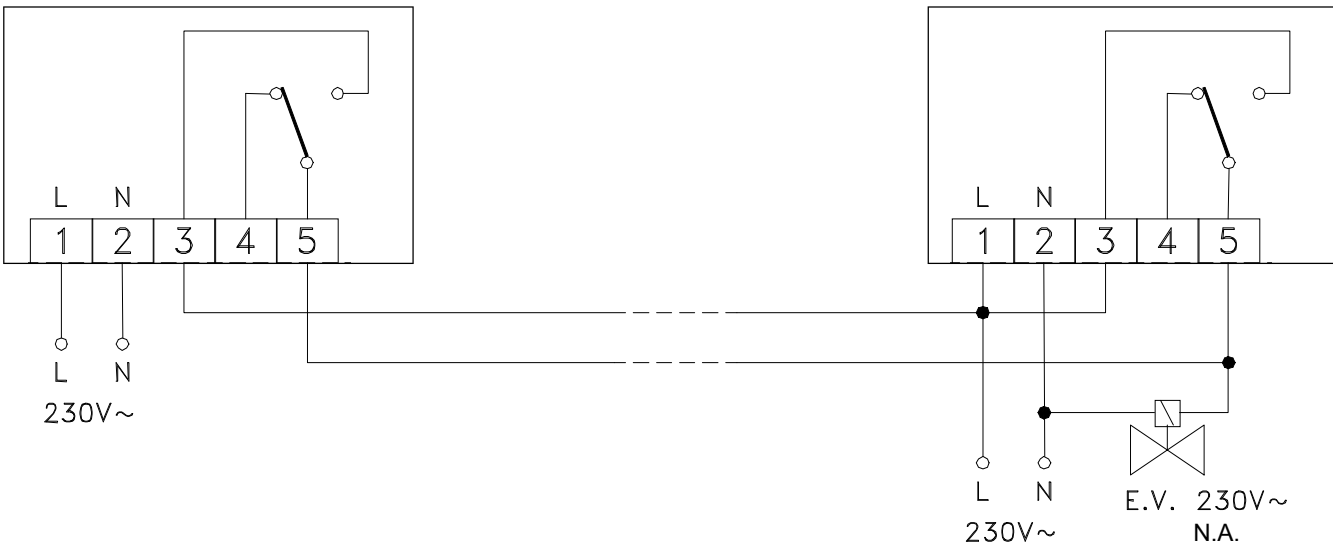


**Fig. 2:** Schema di collegamento di più Beagle Double con un'elettrovalvola a riarmo manuale normalmente chiusa a 230V~.

**Wiring diagram with several Beagle Double with a manual reset normally closed 230V~ electro-valve.**

Schéma de branchement de plusieurs Beagle Double avec une électrovanne à réarmement manuel normalement fermée à 230 V~.

**Şekil 2: Manüel resetleme normalde KAPALI 230 V~ elektro valf içeren beagle double ile kablo bağlantı şeması.**



**Fig. 3:** Schema di collegamento di più Beagle Double con un'elettrovalvola a riarmo manuale normalmente aperta a 230V~.

**Wiring diagram with several Beagle Double with a manual reset normally open 230V~ electro-valve.**

Schéma de branchement de plusieurs Beagle Double avec une électrovanne à réarmement manuel normalement ouverte à 230 V~.

**Şekil 3: Manüel resetleme normalde AÇIK 230 V~ elektro valf içeren beagle double ile kablo bağlantı şeması.**

## TÜRKÇE

### KULLANIM

Bu cihaz (Şekil 1) doğal gaz (CH<sub>4</sub>-yanıcı madde) ve karbon-monoksit (CO-zehirli madde) oluşumunu algılamak üzere tasarlanmıştır.

İç mekandaki doğal gaz oluşumu, havagazı musluğunun yanlışlıkla açık bırakılmasına ya da çürük ya da bozuk bağlantı yerindeki sızıntılara, eski borulara ya da bozuk brülöre bağlıdır.

İnsan sağlığı için oldukça zararlı bir gaz olan karbon-monoksit, yeterli oksijenin bulunmadığı mekanlarda (fırın, gazlı set üstü ocak, brülör) gibi yanıcı aletlerden kaynaklanır. Cihaz ilk kez açıldığı zaman, cihazın ısınması için 60 saniyelik süre geçmesi gereklidir. Bu durum, yeşil LED 'φ' uyarı ışığının yanmasıyla, sarı LED 'Δ' uyarı ışığının ve beyaz LED '▲▲' uyarı ışığının yanıp sönmeleriyle gösterilir. Isınma süresi sona erdiği zaman, detektörün ön panelindeki LED yeşil ışığı 'φ' cihazın ON (AÇIK) konumunu göstermek için yanık kalacaktır. Detektör, alarm susturucu ve testi olmak üzere çift işlev içerir.

1 saniye boyunca T düğmesine basıp elini düğmeden çekmek, alarm susturucu işlevini devreye sokar. Yeşil LED uyarı ışığı yanıp sönecek. Röle ve ikaz zili 10 dakika boyunca devre dışı kalacaktır. 10 dakika geçtikten sonra detektör otomatik olarak normal işletim durumuna geçecek; alarm durumunda röle ve ikaz zili aktif hale geçecektir.

T düğmesine 10 saniye boyunca basılı tutmak, test işlemini aktif hale getirecek; detektör doğru işleyişi teyit amaçlı hata denetim işlemini yürütecektir. Bu işlemde önce yeşil LED 'φ' uyarı ışığı, ardından sarı LED 'Δ' uyarı ışığı ve 10 saniye sonrada beyaz LED '▲▲' uyarı ışığı yanacaktır. İkaz zili ve röle, düğmeden elinizi çekene dek aktif durumda kalacaktır. Cihaz, açıldığında, hat kesilip güç geri geldiğinde, gaz sensöründe fazla ısınmaya bağlı olarak gereksiz ikaz vermesini önlemek için gecikme hattı ile donatılmıştır. Bu gecikme zamanından yaklaşık 40 saniye sonra yeşil LED 'φ' uyarı ışığı detektörün kendi kendine aktif hale geçtiğini göstermek için yanar. Detektör üzerinde ayrıca sensörün iyi durumda olduğu göstermek üzere otomatik hata denetim işlemi yürüten bir sistem de bulunmaktadır.

Sarı LED 'Δ', uyarı ışığı yandığı takdirde, olası nedenler aşağıdaki durumlara açıklanabilir:

- Sensör arızalı;
- Sensör bağlantısı eksik;

Doğal gazın (CH<sub>4</sub>) belirtilen eşik değerinden yüksek şekilde yoğun oluşumu kırmızı ışığın yanmasına neden olacak ve yaklaşık 60 saniye sonra geciktirme başlatıcısı, işitilebilir ikaz zili ve röle devreye girecek; ardından gaz kapatılacaktır.

Karbon-monoksitin (CO) belirtilen eşik değerinden yüksek şekilde yoğun oluşumu mavi ışığın yanmasına neden olacak ve yaklaşık 60 saniye sonra ikinci geciktirme başlatıcısı, işitilebilir ikaz zili ve röle devreye girecek; ardından yanıcı gaz akışı kesilecektir. Bu gaz akışı, iç mekandaki karbon-monoksit oluşumunun dolaylı nedeni olarak sayılabilir.

Sensör, doğal gaz ve karbon monoksitin aynı anda oluştuğunu algılayarsa, kırmızı ve mavi ışıklar sırayla yanacak ve yaklaşık 60 saniye sonra geciktirme başlatıcısı, işitilebilir ikaz zili ve röle devreye girecek; ardından gaz kapatılacaktır.

### KULLANICI İÇİN ÖNEMLİ NOTLAR

Cihazın devreye girme hızı, ortamdaki pozisyonu ile çok yakından ilgilidir. Hem doğal gazı (metan gazı) hem de karbon monoksit gazını (havadan çok az daha hafif bir gazdır, CO özgül ağırlığı = 1,15kg/m<sup>3</sup> havanın özgül ağırlığı=1,2 kg/m<sup>3</sup>) algılama yeteneği olan bir cihaz olduğu için, cihazın yukarıda, tavana yaklaşık 30 cm mesafede bir yere monte edilmesi önerilir.

Detektörü, sensörün etkisini azaltan ve çalışmasına engel oluşturan maddeleri içeren duman veya buharlara doğrudan maruz kalabileceği konumda yerleştirmeyiniz. (örneğin; detektörü mutfakta pişirme sırasında ortaya çıkan yağ dumanına maruz kalmayacağı noktaya yerleştiriniz).

Aşağıda sıralanan kimyasalları cihazın yakınında kullanmayınız:

- alkol, benzin
- solventler ve incelticiler
- yapıştırıcılar, boyalar ve silikon bazlı ürünler
- temizlik deterjanları
- parfümler
- genel olarak tüm spreyler

Sensörün işletim verimliliğinin belirli aralıklarla kontrol edilmesi önerilir. (Örneğin; test gaz silindiri kullanarak alarmı devreye sokunuz; bu işlemde sensöre zarar vermektен kaçınılmalıdır).

**DİKKAT: Detektörü asla çakmak kullanarak test etmeye kalkışmayınız. Aksi halde, sensör tamir edilemeyecek şekilde hasar görebilir.**

Cihazı temizlemek için sadece su ile nemlendirilmiş bir bez kullanınız. Detektörü kurmak ya da kontrol etmek için, ön taraftaki vidayı çıkardıktan sonra kapağı sökünüz. (Şekil 1 bkz).

Şekil 2 ve 3 de gösterilen çizimlerdeki elektrik bağlantılarını gerçekleştiriniz.

Cihazın kurulumu tamamlandığında, sensörün değiştirilmesi gereken tarihin belirtildiği etiketin, cihazın görülebilir bir yerine yapıştırılması gerekir (Şek. 4).

Kurulumu yapan teknisyene, ürünle birlikte verilen ve sensörün değiştirilmesi gereken tarihi belirten etiketi (Şek. 4) tam olarak doldurması ve cihazda uygun bir yere yapıştırması gerektiğini hatırlatınız. Bu süre, cihaz kullanılmaya başlandıktan itibaren 5 yıldır. Etiket, cihazın kurulumunu gerçekleştiren teknisyen tarafından, cihazın görülebilir bir yerine ve kurulumun öngördüğü biçimde yapıştırılmalıdır.

Etkin güvenliği sağlamak için, bir selenoid valf ile birlikte alarm durumunda gaz akışını kesen bir gaz sızıntı detektörü takılmalıdır.

Detektör iki çeşit selenoid valf ile çalışır:

- 230V~ normal olarak açık selenoid -valf
- 230V~ normal olarak kapalı selenoid -valf

### TEKNİK ÖZELLİKLER

Güç kaynağı:	230V~ -15% +10% 50Hz
Elektrik gücü:	1,5VA
Sensör Tipi:	SnO <sub>2</sub> yarı iletken
Algılanan gaz:	Doğal gaz (CH <sub>4</sub> ) Karbon-monoksit (CO)

Alarm eşiği:	20% L.E.L. (CH <sub>4</sub> ) 80 ppm (CO)
Çıkış 1:	Röle 5A@250V~ SPDT

Sinyal:	Yeşil LED uyarı ışığı: Aktif
	Sarı LED uyarı ışığı: Hata
	Kırmızı uyarı ışığı: CH <sub>4</sub> alarmı
	Mavi uyarı ışığı: CO alarmı
	Sırayla kırmızı/mavi ışık: CH <sub>4</sub> + CO alarmı
Alarm:	zil ikazı (60 saniye sonra)

Aktivasyon gecikmesi:	~ 40 saniye
Röle geciktirme süresi:	~ 60 saniye

Sensör ömrü:	5 yıl
Çalışma sıcaklığı:	0°C .. 40°C

Saklama sıcaklığı:	-10°C .. +50°C
Nemlilik limiti:	20% .. 80% RH yoğunlaşma

Koruma derecesi:	IP 42
Kutu: Malzeme:	ABS V0 otomatik-söndürme özellikli

Renk:	Beyaz (RAL 9003)
Ölçüler:	85 x 107 x 38 mm (G x Y x D)

Ağırlık:	~ 260 gr.
EMC direktifi:	CEI-EN 50270 (2000)

LVD direktifi:	CEI-EN 60335-1 (2000)
Koruma direktifi:	CEI-EN 50194 (2001)

### ⚠ UYARI

- 50m den kısa ve 15 mm2 den kalın kablolar kullanınız.
- Cihaz ana elektrik hattına tüm kutup bağlantılarını kesebilen akım emniyet standartlarına uygun ve en az tüm kutuplarda 3mm'lik bağlantı ayırıcı bir anahtarla bağlanmalıdır.
- Bu cihazın elektrik kabloları ve yerleştirilmesi, uzman teknisyenler tarafından standartlara uygun olarak yapılmalıdır.
- Cihazın kablo bağlantılarını yapmadan önce ana şalterlerin kapalı olduğundan emin olunuz.

Ürünlerinin sürekli olarak geliştirilmesi dikkate alınarak, üretici, bilgi vermeksizin, teknik verileri ve özellikleri değiştirme hakkını elinde tutar. Tüketicuyu 1999/44/EC Avrupa Yönetmeliğine göre herhangi bir uyumsuzluk garantisizdir. Garantinin tam metni talep üzerine satıcıdan elde edilebilir.

### DİKKAT! Metan alarmı durumunda;

- 1) Bütün yangın kaynaklarını söndürünüz.
- 2) Ana gaz valfini kapatınız. (metan veya LPG).
- 3) Herhangi bir elektrik ışığını açık kapatmayınız; herhangi bir elektrikli cihazı açık kapatmayınız.
- 4) Havalandırmayı arttırmak için kapı ve pencereleri açınız.

Alarm kesildiği takdirde, olası nedeni aramak gerekli olabilir.

Alarm ısrarlı şekilde devamlı olarak ses veriyorsa ve sızıntının kaynağı bulunamıyorsa, binayı boşaltınız ve gaz acil durum servisini çağırınız.

### DİKKAT! Karbon-monoksit alarmı durumunda;

- 1) Havalandırmak için kapı ve pencerelerin hepsini açınız.
- 2) Açık olan yanma detektörünü derhal kapatınız.
- 3) Alarmın nedeninin bulmak için cihazı uygun yere yerleştirerek alarm sesini kesmeye çalışınız.
- 4) Alarm nedenini acilen bulamadığınız takdirde bulunduğunuz odadan çıkınız ve yetkili bir teknisyen çağırınız.

Eğer alarm durursa olası nedenleri araştırmak ve ona göre önlem almak gereklidir.

## FRANÇAIS

### FONCTIONNEMENT

Ce dispositif (Fig. 1) est un appareil pour la détection de présence de gaz méthane (CH4 - combustible) et de monoxyde de carbone (CO - toxique). La présence de méthane dans un local peut dériver par des robinets de gaz laissés ouverts par inadvertance ainsi que par des fuites de joints détériorés ou défectueux, par des tuyaux usagés ou par des brûleurs défectueux. Par contre, le monoxyde de carbone, qui est un gaz extrêmement toxique pour l'être humain, est généré en présence d'une combustion (étuve, table de travail à gaz, brûleur) qui se passe avec un taux d'oxygène insuffisant.

Lors de la première mise en fonction, le dispositif réalise un préchauffage durant environ 40 secondes, indiqué par l'allumage de la DEL verte '☉' et par le clignotement de la DEL jaune '△' et de la DEL blanche CH4 CO '▲▲'. Une fois le temps de préchauffage terminé, la DEL verte '☉' uniquement reste allumée vers l'avant, afin d'indiquer l'état de fonctionnement du détecteur.

Le dispositif est équipé d'une touche de double fonction : mise en silence de l'alarme et test. En appuyant et en relâchant la touche 'T' dans un laps de temps d'une seconde, on entre en modalité de mise en silence de l'alarme : la DEL verte clignote et le relais ainsi que le vibreur sonore sont désactivés durant 10 minutes. Une fois ces 10 minutes écoulées, le détecteur se met automatiquement en mode de fonctionnement normal, qui prévoit, en cas d'alarme, l'activation du relais et du vibreur sonore. Par contre, en gardant la touche 'T' appuyée durant 10 secondes, on entre en modalité de test : le détecteur réalise un diagnostic afin de vérifier le fonctionnement correct du dispositif, indiqué par l'allumage de la DEL verte '☉' de la DEL jaune '△' et après 10 secondes par l'allumage de la DEL blanche CH4 CO '▲▲' et par l'activation du vibreur sonore et du relais jusqu'à ce que la touche soit relâchée.

Le détecteur est équipé d'une ligne de retard qui évite l'intervention du système d'alarme (dû au temps de stabilisation du détecteur) lorsque le dispositif est alimenté ou, lors du rétablissement, après une interruption de la tension du réseau. Après ce temps de retard d'environ 40 secondes, la DEL verte '☉' s'allume en indiquant l'activation du dispositif.

Le détecteur prévoit en plus, un système d'autodiagnostic pour vérifier le fonctionnement correct du détecteur. Lorsque la DEL jaune '△' s'allume, les causes possibles sont :

- détecteur de panne ;
- détecteur débranché.

En présence de gaz méthane (CH4) d'une concentration supérieure à la valeur du seuil configuré, on active une lumière rouge et après un retard d'environ 60 secondes, la sonnerie et le relais qui interrompt la distribution du gaz seront activés.

En présence de monoxyde de carbone (CO) d'une concentration supérieure à la valeur du seuil configuré, une lumière bleue est activée et après un retard d'environ 60 secondes, la sonnerie et le relais qui interrompt la distribution du gaz combustible seront actives, ce dernier, probablement, donne indirectement origine à la création du monoxyde de carbone dans le local. Si on vérifie la présence simultanée du méthane (CH4) et du monoxyde de carbone (CO), le dispositif active alternativement une lumière rouge et bleu et après un retard d'environ 60 secondes, actionne la sonnerie et le relais qui interrompt la distribution du gaz.

### REMARQUES CONCERNANT L'UTILISATION

La rapidité d'intervention de l'appareil est étroitement liée à sa position dans la pièce. Étant donné que le dispositif est en mesure de détecter aussi bien du gaz méthane (gaz léger) que du monoxyde de carbone (gaz un peu plus léger que l'air : poids spécifique du CO = 1,15 kg/m<sup>3</sup> - poids spécifique de l'air = 1,2 kg/m<sup>3</sup>), il est conseillé d'installer le détecteur dans une position élevée, à environ 30 cm du plafond.

Éviter d'installer le détecteur dans une position qui serait directement atteinte par des fumées ou vapeurs contenant des substances en mesure d'altérer ou d'isoler le détecteur du dispositif (par exemple : ne pas positionner le dispositif près des fumées grasses produites en cuisine).

Ne pas utiliser dans le voisinage immédiat :

- alcool, benzènes
- solvants et diluants
- adhésifs, couleurs et produits en silicone
- détergents pour le nettoyage
- parfums
- vaporisateurs en général

De plus, une vérification périodique du fonctionnement du détecteur est conseillée (ex. : provoquer l'activation de l'alarme par l'utilisation d'un spray de gaz test, afin d'éviter l'endommagement du détecteur).

**ATTENTION : il ne faut jamais tester l'appareil à l'aide d'un briquet, car de cette manière on endommagerait irrémédiablement le détecteur.**

Pour nettoyer l'appareil utiliser uniquement un chiffon humecté à l'eau. Pour effectuer l'installation ou une vérification, retirer la calotte en enlevant la vis présente sur l'avant, (voir Fig. 1). Effectuer les branchements électriques comme proposés dans les schémas de la Fig. 2 ou Fig. 3.

On rappelle à l'installateur d'appliquer l'étiquette adhésive (Fig. 4) fournie avec le produit après l'avoir complétée avec la date avant

laquelle le détecteur doit être remplacé. Cette date correspond à 5 années solaires à partir de la date de mise en fonction. L'étiquette doit être appliquée par l'installateur sur une surface bien visible de l'appareil dans la position typique d'installation.

Un détecteur de fuites de gaz doit être relié à une électrovanne qui interrompt le flux de gaz en cas d'alarme pour garantir une sécurité effective.

Deux types d'électrovannes peuvent être reliés au détecteur :

- électrovanne 230 V~ normalement ouverte ;
- électrovanne 230 V~ normalement fermée.

### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Alimentation : 230V~ -15% +10% 50Hz  
 Puissance électrique : 1,5VA  
 Type de détecteur : SnO<sub>2</sub> à semi-conducteur  
 Gaz détectés : Méthane (CH4)  
 Monoxyde de carbone (CO)  
 20% L.I.E. (CH4)  
 80 ppm (CO)

Seuil d'intervention :

Sortie 1 :  
 Signalisations : DEL verte allumée : Activation  
 DEL jaune allumée : Panne  
 DEL rouge allumée : Alarme CH4  
 DEL bleu allumée : Alarme CO  
 DEL rouge/bleu alternées : Alarme CH4 + CO  
 Avertisseur sonore : Alarme, après ~60 secondes

Temps d'activation : ~ 40 secondes  
 Temps de retard du relais : ~ 60 secondes  
 Vie du détecteur : 5 ans  
 Température de fonctionnement : 0°C .. 40°C  
 Température de stockage : -10°C .. +50°C  
 Limites de l'humidité : 20% .. 80% RH  
 sans condensation

Indice de protection : IP 42  
 Boîtier : Matériau : ABS V0 autoextinguible  
 Couleur : Blanc signal (RAL 9003)  
 Dimensions : 85 x 107 x 38 mm (L x A x P)  
 Poids : ~ 260 gr.  
 Normes de référence EMC : CEI-EN 50270 (2000)  
 Normes de référence LVD : CEI-EN 60335-1 (2000)  
 Normes de référence du produit : CEI-EN 50194 (2001)

### ⚠ ATTENTION

- Utiliser des câbles de section minimum de 1,5 mm<sup>2</sup> et de longueur max. : 50 m.
- Brancher l'appareil au réseau d'alimentation à l'aide d'un interrupteur unipolaire conforme aux normes en vigueur, et avec une distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm à chaque pôle.
- L'installation et le branchement électrique du dispositif doivent être réalisés par le personnel qualifié et en conformité aux lois en vigueur.
- Avant d'effectuer n'importe quel branchement, s'assurer que le réseau électrique soit débranché.

Dans l'optique d'un développement continu de ses produits, le constructeur se réserve le droit d'apporter sans préavis, des modifications aux données techniques et aux prestations de ces derniers. Selon la Directive Européenne 1999/44/CE et le document qui reporte la politique de garantie du constructeur, le consommateur est protégé contre les défauts de conformité du produit. Le texte complet de la garantie est disponible auprès du vendeur sur demande.

### ATTENTION ! En cas d'alarme méthane (CH4) :

- 1) Éteindre toutes les flammes libres.
- 2) Fermer le robinet du compteur du gaz.
- 3) Ne pas allumer ou éteindre les lumières, ne pas actionner d'appareils ou des dispositifs alimentés électriquement.
- 4) Ouvrir les portes et les fenêtres afin d'augmenter la ventilation du local.

Si l'alarme s'arrête, il est nécessaire d'identifier la cause qui la provoquée et d'agir en conséquence.

Si l'alarme continue et la cause de la présence de gaz n'est pas identifiable ou éliminable, abandonner l'immeuble et aviser le service d'urgence depuis l'extérieur.

### ATTENTION !

En cas d'alarme de monoxyde de carbone (CO) :

- 1) Aérer immédiatement le local en ouvrant les portes et les fenêtres.
- 2) Éteindre immédiatement tout dispositif à combustion en fonction.
- 3) Tenter de trouver et d'éliminer la cause de l'alarme éventuelle.
- 4) Si on ne réussit pas à découvrir immédiatement la cause, abandonner le local et appeler un technicien qualifié.

Si l'alarme s'arrête, il est nécessaire d'identifier la cause qui la provoquée et d'agir en conséquence.

RGD CM0 MP1 OSE 022832C7 111113

**PER LA CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA IN VIGORE, APPORRE SULLA CALOTTA IN MODO VISIBILE L'ETICHETTA CONTENUTA NELL'IMBALLO, INSERENDO LA DATA DI SOSTITUZIONE DEL SENSORE.**

**TO BE COMPLIANT WITH THE CURRENT STANDARDS FILL IN AND APPLY SO AS VISIBLE ON THE PLASTIC COVER THE LABEL INCLUDED IN THE PACKAGE, INSERTING THE DATE OF THE REPLACEMENT SENSOR.**

**POUR LA CONFORMITÉ À LA NORME EN VIGUEUR, APPLIQUER L'ÉTIQUETTE CONTENUE DANS L'EMBALLAGE DE MANIÈRE VISIBILE SUR LA CALOTTE, EN INSÉRANT LA DATE DE REMPLACEMENT DU DÉTECTEUR.**

**MEVCUT STANDARTLARA UYGUN OLARAK, ETİKETİ DOLDURUN VE PLASTİK KAPAK ÜZERİNDE GÖRÜLECEK ŞEKİLDE YAPIŞTIRIN. AYRICA BU ETİKET ÜZERİNDE SENSÖRÜN NE ZAMAN DEĞİŞTİRİLMESİ GEREKTİĞİNİ BELİRTEN TARİHİ YAZILI OLMALIDIR.**

RGD CM0 MP1 OSE	Sostituire entro (Da apporre a cura dell'installatore)	CH4 + CO
	Replace before (To be filled by the installer)	

RGD CM0 MP1 OSE	Önceden değiştiriniz (kurulumu gerçekleştiren kişi tarafından doldurulacaktır)	CH4 + CO
	Remplacer avant (Remplir par l'installateur)	

**Fig. 4:** Esempio di etichetta avvertenze / **Example of warning label** / Exemple d'étiquette d'avertissements  
**Şekil 4:** İkaz etiketi örneği

**L'INSTALLAZIONE DEL RIVELATORE DI GAS NON ESONERA DALL'OSSERVANZA DI TUTTE LE REGOLE RIGUARDANTI LE CARATTERISTICHE, L'INSTALLAZIONE E L'USO DEGLI APPARECCHI A GAS, LA VENTILAZIONE DEI LOCALI E LO SCARICO DEI PRODOTTI DELLA COMBUSTIONE PRESCRITTI DALLE NORME UNI E DALLE DISPOSIZIONI DI LEGGE.**

**THE INSTALLATION OF THE DETECTOR DOESN'T EXEMPT FROM THE OBSERVANCE OF ALL RULES ABOUT THE CHARACTERISTICS, INSTALLATIONS AND THE USE OF THE GAS DEVICES, THE VENTILATION OF THE ROOMS AND THE EMISSIONS OF THE PRODUCTS OF THE COMBUSTION PRESCRIBED FROM UNI STANDARDS AND THE PROVISIONS OF THE LAW.**

**L'INSTALLATION DU DÉTECTEUR DE GAZ NE DISPENSE PAS DE L'OBSERVATION DE TOUTES LES RÈGLES CONCERNANT LES CARACTÉRISTIQUES, L'INSTALLATION ET L'UTILISATION DES APPAREILS À GAZ, LA VENTILATION DES LOCAUX ET LE DÉCHARGEMENT DES PRODUITS DE LA COMBUSTION PRESCRITS PAR LES NORMES UNI ET PAR LES DISPOSIZIONI LÉGALES.**

**DETEKTÖRÜN MONTAJI, EVRENSEL STANDARTLARDA VE HUKUK HÜKÜMLERİNDE ÖNGÖRÜLEN GAZ CİHAZLARININ ÖZELLİKLERİ, MONTAJI VE KULLANIMI, ODALARIN HAVALANDIRILMASI VE YANMA ÜRÜNLERİNİN YAYILIMLARI HAKKINDAKİ KURALLARIN TÜMÜNE UYULMASINDAN MUAF TUTULMAZ.**

RGD CM0 MP1 OSE 022832C7 111113

## ITALIANO

### FUNZIONAMENTO

Questo dispositivo (Fig. 1) è un apparecchio per la rilevazione della presenza di gas Metano (CH<sub>4</sub> - combustibile) e del Monossido di Carbonio (CO - tossico).

La presenza di Metano in ambiente puo' derivare da rubinetti del gas lasciati inavvertitamente aperti così come da perdite da giunti deteriorati o difettosi, tubazioni vecchie o apparecchi bruciatori difettosi. Invece il Monossido di Carbonio, gas estremamente tossico per l'essere umano, si genera in presenza di una combustione (stufa, piano cottura a gas, bruciatore) che avvenga in insufficienza di Ossigeno.

Alla prima messa in funzione il dispositivo esegue un preriscaldamento per circa 40 secondi, indicato dall'accensione del led verde 'ϕ' e dal lampeggio del led giallo 'Δ' e del led bianco CH<sub>4</sub> CO '▲▲'. Terminato il tempo di preriscaldamento, rimane acceso sul frontale solo il led verde 'ϕ' ad indicare lo stato di operatività del rivelatore.

Il dispositivo è dotato di un tasto dalla doppia funzione: tacitazione-allarme e test.

Premendo e rilasciando entro 1 secondo il tasto 'T' si entra in modalità tacitazione allarme: il led verde lampeggia e il relè e la cicalina sono disattivati per 10 minuti. Trascorsi i 10 minuti il rivelatore si pone automaticamente nel modo di funzionamento normale, che prevede, in caso di allarme, l'attivazione di rele' e cicalina. Tenendo invece premuto per 10 secondi il tasto 'T' si entra in modalità test: il rivelatore esegue una diagnostica per verificare il buon funzionamento del dispositivo, indicato dall'accensione del led verde 'ϕ', del led giallo 'Δ' e dopo 10 secondi dal led bianco CH<sub>4</sub> CO '▲▲' e dall'attivazione della cicalina e del relè fino a quando non venga rilasciato il tasto.

Il rivelatore è dotato di una linea di ritardo che evita l'intervento del sistema di allarme (dovuto al tempo di stabilizzazione del sensore) quando il dispositivo viene alimentato o, al ripristino, dopo un'interruzione della tensione di rete. Dopo tale tempo di ritardo, di circa 40 secondi, si accende il led verde 'ϕ' indicante l'attivazione del dispositivo.

Il rivelatore prevede inoltre un sistema di autodiagnostica per verificare il corretto funzionamento del sensore. Quando si accende il led giallo '▲', le possibili cause sono:

- sensore guasto;
- sensore staccato;

In presenza di gas Metano (CH<sub>4</sub>) in concentrazione superiore al valore della soglia calibrata, si attiva una luce rossa e dopo un ritardo di circa 60 secondi, vengono attivati la suoneria ed il relè che interrompe l'erogazione del gas.

In presenza di monossido di carbonio (CO) in concentrazione superiore al valore della soglia calibrata, si attiva una luce blu e dopo un ritardo di circa 60 secondi, vengono attivati la suoneria ed il relè che interrompe l'erogazione del gas combustibile che, probabilmente, sta dando origine, indirettamente, alla creazione di Monossido di Carbonio nell'ambiente. Nel caso in cui si verifichi la presenza contemporanea di Metano (CH<sub>4</sub>) e di monossido di carbonio (CO), il dispositivo attiva alternativamente una luce rossa e blu e dopo un ritardo di circa 60 secondi, aziona la suoneria ed il relè che interrompe l'erogazione del gas.

### NOTE DI UTILIZZO

La rapidità di intervento dell'apparecchio è strettamente legata al suo posizionamento nell'ambiente.

Essendo il dispositivo in grado di rilevare sia gas Metano (gas 'leggero') sia monossido di carbonio (gas poco più leggero dell'aria: peso specifico CO = 1,15kg/m<sup>3</sup> - peso specifico aria = 1,2 kg/m<sup>3</sup>), si consiglia di installare il rivelatore in alto, a circa 30 cm dal soffitto.

Si eviti di installare il rivelatore in posizione tale da essere investito direttamente da fumi o vapori contenenti sostanze in grado di alterare o di isolare il sensore del dispositivo (esempio: non posizionare il dispositivo in corrispondenza dei fumi grassi prodotti in cucina).

Non utilizzare nelle immediate vicinanze:

- alcool, benzine
- solventi e diluenti
- collanti, colori e prodotti siliconici
- detergenti per la pulizia
- profumi
- spray in generale

Si consiglia inoltre una periodica verifica funzionale del sensore (es.: provocare l'attivazione dell'allarme tramite l'utilizzo di una bomboletta di gas test, per evitare il danneggiamento del sensore).

**ATTENZIONE: non si deve mai provare l'apparecchio tramite un'accensione, perché in questo modo si danneggia irreparabilmente il sensore.**

Per pulire l'apparecchio utilizzare solo un panno inumidito con acqua. Per effettuare l'installazione o una verifica, rimuovere la calotta togliendo la vite presente sul frontale, (vedi Fig. 1). Effettuare i collegamenti elettrici come da schemi proposti in Fig. 2 oppure Fig. 3.

Ad installazione ultimata applicare in modo visibile una etichetta con indicata la data entro cui è necessario sostituire il sensore, (Fig. 4). Si ricorda all'installatore di completare ed applicare l'etichetta adesiva

(Fig. 4) fornita con il prodotto e riportante la data entro cui il rivelatore deve essere sostituito. Questa data corrisponde a 5 anni solari dalla data di messa in funzione. L'etichetta deve essere applicata, a cura dell'installatore, su una parte dell'apparecchio visibile nella posizione tipica di installazione.

Un rivelatore di fughe di gas per garantire una effettiva sicurezza deve essere abbinato ad una elettrovalvola che interrompa il flusso del gas in caso di allarme.

Al rivelatore possono essere abbinati due tipi di elettrovalvole:

- elettrovalvola 230V~ normalmente aperta;
- elettrovalvola 230V~ normalmente chiusa.

### CARATTERISTICHE TECNICHE

Alimentazione:	230V~ -15% +10% 50Hz
Potenza elettrica:	1,5VA
Tipo sensore:	SnO <sub>2</sub> a semiconduttore
Gas rilevati:	Metano (CH <sub>4</sub> ) Monossido di carbonio (CO)
Soglia di intervento:	20% L.I.E. (CH <sub>4</sub> ) 80 ppm (CO)
Uscita 1:	Relè 5A@250V~ SPDT
Segnalazioni:	Attivazione Led giallo acceso: Guasto Led rosso acceso: Allarme CH <sub>4</sub> Led blu acceso: Allarme CO Led rosso/blu alternati: Allarme CH <sub>4</sub> + CO Suoneria: Allarme, dopo ~ 60 secondi
Tempo di attivazione:	~ 40 secondi
Tempo di ritardo relè:	~ 60 secondi
Vita del sensore:	5 anni
Temperatura di funzionamento:	0°C .. 40°C
Temperatura di stoccaggio:	-10°C .. +50°C
Limiti di umidità:	20% .. 80% RH non condensante
Grado di protezione:	IP 42
Contenitore:	Materiale: ABS V0 autoestinguente Colore: Bianco segnale (RAL 9003) Dimensioni: 85 x 107 x 38 mm (L x A x P) Peso: ~ 260 gr.
Norme di riferimento EMC:	CEI-EN 50270 (2000)
Norme di riferimento LVD:	CEI-EN 60335-1 (2000)
Norme di riferimento di prodotto:	CEI-EN 50194 (2001)

### ⚠ ATTENZIONE

- **Utilizzare cavi di sezione minima 1,5 mm<sup>2</sup> e lunghezza max. 50 m.**
- **Collegare l'apparecchio alla rete di alimentazione tramite un interruttore onnipolare conforme alle norme vigenti e con distanza di apertura dei contatti di almeno 3 mm in ciascun polo.**
- **L'installazione ed il collegamento elettrico del dispositivo devono essere eseguiti da personale qualificato ed in conformità alle leggi vigenti.**
- **Prima di effettuare qualsiasi collegamento accertarsi che la rete elettrica sia scollegata.**

Nell'ottica di un continuo sviluppo dei propri prodotti, il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche a dati tecnici e prestazioni senza preavviso. Il consumatore è garantito contro i difetti di conformità del prodotto secondo la Direttiva Europea 1999/44/CE nonché il documento sulla politica di garanzia del costruttore. Su richiesta è disponibile presso il venditore il testo completo della garanzia.

### ATTENZIONE! In caso di allarme Metano (CH<sub>4</sub>):

- 1) Spegnerne tutte le fiamme libere.
- 2) Chiudere il rubinetto del contatore del gas.
- 3) Non accendere o spegnere luci; non azionare apparecchi o dispositivi alimentati elettricamente.
- 4) Aprire porte e finestre per aumentare la ventilazione dell'ambiente.

Se l'allarme cessa è necessario individuare la causa che l'ha provocato e provvedere di conseguenza.

Se l'allarme continua e la causa di presenza di gas non è individuabile o eliminabile abbandonare l'immobile e, dall'esterno, avvisare il servizio di emergenza.

### ATTENZIONE!

In caso di allarme di Monossido di carbonio (CO):

- 1) Aerare immediatamente il locale aprendo porte e finestre.
- 2) Spegnerne immediatamente qualsiasi dispositivo a combustione in funzione.
- 3) Cercare di trovare ed eliminare la causa del possibile allarme.
- 4) Se non si riesce a scoprire immediatamente la causa, abbandonare il locale e chiamare un tecnico qualificato.

Se l'allarme cessa è necessario individuare la causa che l'ha provocato e provvedere di conseguenza.

## ENGLISH

### OPERATION

This device (Fig. 1) is designed to detect the presence of natural gas (CH<sub>4</sub> - combustible) and carbon monoxide (CO - toxic).

The presence of natural gas in an interior may be due to a gas tap left open accidentally or leaks from deteriorated or defective joints, old pipes or defective burner equipment.

Carbon monoxide, a gas that is extremely toxic for human beings, is generated when combustion (stove, gas cooktop, burner) takes place in an environment where insufficient oxygen is present.

The first time it is switched on the detector will carry out a warm up cycle lasting about 40 seconds: this will be indicated by the lighting up of the green 'ϕ' LED and flashing of the yellow 'Δ' LED and white CH<sub>4</sub> CO '▲▲' LED. When the warm up time is over, only the green 'ϕ' LED on the front of the detector will remain lit to indicate its ON status.

The detector includes a dual function button: alarm mute and test.

Pressing the 'T' button and releasing it within 1 second activates the alarm mute mode: the green LED will flash and the relay and buzzer will be disabled for 10 minutes. After 10 minutes have elapsed the detector will automatically switch back into the normal operating mode, activating the relay and buzzer in the event of an alarm.

Keeping the 'T' button pressed for 10 seconds instead activates the test mode: the detector will run a diagnostic procedure to verify correct functioning. This will be indicated by the lighting up of the green 'ϕ' and yellow 'Δ' LEDs and after 10 seconds the white CH<sub>4</sub> CO '▲▲' LED; the buzzer and relay will be activated until the button is released.

The detector features a delay function to prevent the alarm system from tripping when the detector is switched on (warm up time required for sensor stabilisation) or power is restored after a blackout. After this delay of about 40 seconds the green 'ϕ' LED will light up to indicate that the detector is ON.

The detector also features an auto-diagnosis system serving to verify the correct functioning of the sensor. When the yellow 'Δ' LED lights up, the possible causes are:

- sensor faulty;
- sensor disconnected;

The presence of natural gas (CH<sub>4</sub>) in concentrations above the set threshold will cause a red light to go on and after about a 60 second delay trigger the audible signal buzzer and relay, which will shut off the gas.

The presence of carbon monoxide (CO) in concentrations above the set threshold will cause a blue light to go on and after about a 60 second delay trigger the audible signal buzzer and relay, which will shut off the combustible gas flow, the probable indirect cause of the formation of carbon monoxide in the interior.

If the sensor detects natural gas (CH<sub>4</sub>) and carbon monoxide (CO) to be present simultaneously it will turn on the red and blue lights alternately and after about a 60 second delay trigger the buzzer and relay, which will shut off the gas.

### NOTES FOR THE USER

The action rapidity of the unit strictly depends on its position in the room.

As the device can detect both natural gas ('light' gas) and carbon monoxide (a gas which is a little bit lighter than air: specific weight of CO = 1.15kg/m<sup>3</sup> – specific weight of air = 1.2 kg/m<sup>3</sup>), it is advisable to install the detector up, at approx. 30 cm from the ceiling.

Avoid installing the detector in a position where it will be directly hit by smoke or vapours containing substances that may impair or isolate the sensor (example: do not position the detector in the path of greasy kitchen fumes).

Do not use the following products in the immediate vicinity:

- alcohol, fuels
- solvents and diluents
- adhesives, silicones products and colours
- cleaning detergents
- perfumes
- spray products in general

It is also advisable to periodically check the efficiency of the sensor (e.g.: trip the alarm using a test gas cylinder, to avoid damaging the sensor).

**WARNING: never attempt to test the detector using a lighter, as this would irreparably damage the sensor.**

Clean the device only using a cloth dampened with water.

To install or check the detector, remove the cover after taking out the screw on the front (see Fig. 1).

Make the electrical connections as shown in the layouts proposed in Fig. 2 or Fig. 3.

The installer shall complete and apply the adhesive label (Fig. 4) supplied with the product reporting the date by which the detector must be replaced. This date corresponds to 5 solar years from its starting date. The label must be applied by the installer onto a visible

part of the unit in the typical installation position.

To ensure effective safety, a gas leak detector must be installed in combination with a solenoid valve that shuts off the gas flow in case of alarm.

The detector can work with two types of solenoid valves:

- normally open solenoid valve 230V~;
- normally closed solenoid valve 230V~.

### TECHNICAL DATA

Power supply:	230V~ -15% +10% 50Hz
Electrical power:	1.5VA
Sensor type:	SnO <sub>2</sub> semiconductor
Gases detected:	Natural gas (CH <sub>4</sub> ) Carbon monoxide (CO)

Trip threshold:  
20% L.E.L. (CH<sub>4</sub>)  
80 ppm (CO)

Output 1:	Relay 5A@250V~ SPDT
Indications:	Detector ON Fault CH <sub>4</sub> alarm CO alarm CH <sub>4</sub> + CO alarm Alarm, after ~ 60 seconds
Activation time:	~ 40 seconds
Relay delay time:	~ 60 seconds
Sensor life:	5 years
Operating temp.:	0°C .. 40°C
Storage temp.:	-10°C .. +50°C
Humidity limits:	20% .. 80% RH non-condensing
Protection rating:	IP 42
Enclosure:	Material: ABS V0, self-extinguishing Colour: Signal white (RAL 9003) Dimensions: 85 x 107 x 38 mm (W x H x D) Weight: ~ 260 g

EMC normative references:	CEI-EN 50270 (2000)
LVD normative references:	CEI-EN 60335-1 (2000)
Normative references of product:	CEI-EN 50194 (2001)

### ⚠ WARNING

- **Use wires with 1.5 mm<sup>2</sup> minimum section and no longer than 50 m.**
- **The appliance must be wired to the electric mains through a switch capable of disconnecting all poles in compliance with the current safety standards and with a contact separation of at least 3 mm in all poles.**
- **Installation and electrical wirings of this appliance must be made by qualified technicians and in compliance with the current standards.**
- **Before wiring the appliance be sure to turn the mains power off.**

In the view of a constant development of their products, the manufacturer reserves the right for changing technical data and features without prior notice. The consumer is guaranteed against any lack of conformity according to the European Directive 1999/44/EC as well as to the manufacturer's document about the warranty policy. The full text of warranty is available on request from the seller.

### WARNING! In the event of a methane (CH<sub>4</sub>) alarm:

- 1) Extinguish all fire sources.
- 2) Close main gas valve (either methane or LPG).
- 3) Do not turn on or off any electrical light; do not turn on or off any electrical device.
- 4) Open doors and windows to increase ventilation.

If the alarm stops it is necessary to search the possible cause and consequently provide.

In case the alarm persists and the cause of the leak cannot be found, vacate the premises and, from external, immediately notify the gas emergency service.

### WARNING!

In the event of a carbon monoxide (CO) alarm:

- 1) Immediately ventilate the room by opening doors and windows.
- 2) Immediately turn off any combustion appliance that may be on.
- 3) Try to locate and eliminate the cause of the possible alarm.
- 4) If you are unable to discover the cause immediately, leave the room and call a qualified technician.

If the alarm stops, it is necessary to identify what has caused it and takes steps accordingly.